Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jego prawej ręce jest wyrocznia: Jerozolima: ustawić tarany, wezwać do rzezi, nakazać wznieść okrzyk bojowy, ustawić tarany naprzeciw bram, usypać wał, zbudować pomosty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swojej prawej ręce trzyma wyrocznię: Jerozolima: ustawić tarany, wezwać do walki, kazać wznieść okrzyk bojowy, ustawić tarany naprzeciw bram, usypać wał, pobudować rampy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wniwecz, wniwecz, wniwecz ją obrócę. I już jej nie będzie, aż przyjdzie ten, który *do niej* ma prawo, i jemu ją oddam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W niwecz, w niwecz, w niwecz ją obrócę, czego pierwej nie bywało, aż przyjdzie ten, co do niej ma prawo, którem mu dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprawością, nieprawością, nieprawością położę ją! A oto się nie zstało, aż przyszedł, którego jest sąd, i dam mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ruinę, ruinę z ciebie uczynię taką, jakiej nigdy nie było, dopóki nie przyjdzie ten, do którego należy sąd i któremu go przekażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego prawej ręce jest wyrocznia: "Jeruzalem", że ma otworzyć usta do morderczego okrzyku, wydać głośny okrzyk bojowy, ustawić tarany przeciwko bramom, usypać wał, zbudować wieże oblężnicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego prawicy jest wróżba: Jerozolima, żeby otworzyć usta do okrzyku, żeby podnieść wrzawę wojenną, ustawić tarany pod bramami, usypać wał, zbudować szaniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jego prawej ręce znalazła się odpowiedź wyroczni: «Jerozolima». Słychać rozkazy i okrzyki wojenne: «Ustawić tarany pod bramami, usypać wały, zbudować szańce!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jego prawicy jest los: ”Jerozolima”, aby przygotował machiny oblężnicze, aby dał rozkaz do walki, aby podniósł okrzyk bojowy, aby ustawił tarany pod bramami, aby sypał wały i budował szańce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було чарування проти Єрусалиму, щоб кинути вал, щоб відкрити уста з криком, підняти голос з криком, кинути вал проти його брам і кинути землю і збудувати машини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego prawicę pada wyrocznia – Jeruszalaim; aby szykować tarany, przełomem robić otwory, podnieść okrzyki przy bojowych trąbach, tarany skierować przeciw bramom, usypywać wały oraz budować wieże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ruinę, ruinę, ruinę z tego uczynię. A co się jej tyczy, niechybnie stanie się niczyja, aż przyjdzie ten, do którego należy tytuł prawny, i jemu to damʼ. |

1. 1) <x>330 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)